

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ ОЛИЦЕТВОРЕНИЙ В ДОКУМЕНТАЛЬНОМ ФИЛЬМЕ

А.А. Тарасова, магистрант
Волгоградский государственный университет
(Россия, г. Волгоград)

DOI:10.24412/2500-1000-2024-3-4-185-187

Аннотация. В данной статье поднимается проблема передачи олицетворений в аудиовизуальном переводе документального фильма. Рассматриваются понятие документального фильма, особое внимание уделено основным особенностям передачи олицетворений в переводе. На основе анализа оригинальной (немецкоязычной) и переводной (русскоязычной) версий документального фильма «Russland von oben» \ «Полет над Россией» была определена адекватность перевода олицетворений в аудиовизуальном переводе.

Ключевые слова: аудиовизуальный перевод, олицетворение, стилистический прием, документальный фильм, локализация.

В эпоху глобализации аудиовизуальный перевод охватывает многие сферы человеческой жизни и активно проникает в средства массовой информации. Согласно А.В. Козуляеву, выделение АВП в отдельную дисциплину обосновано тем, что: АВП является «ограниченным» (constrained) переводом из-за присутствия внешних ограничений; аудиовизуальные произведения полисемантически; аудиовизуальный перевод требует знания различных стратегий семантического анализа и семантического синтеза информации, поступающей по параллельным каналам восприятия [1]. Переводческая деятельность играет ключевую роль в процессе адаптации фильмов для международной аудитории. Процесс перевода включает в себя не только перевод диалогов персонажей, а также и адаптацию других элементов фильма, таких как субтитры, звуковые эффекты и музыкальное сопровождение.

Перевод диалогов является наиболее важной частью процесса локализации, однако в этом случае перевод также требует высокого уровня профессионализма и навыков. Перевод должен быть точным, естественным и адаптированным к культуре целевой аудитории. При переводе фильмов субтитры позволяют зрителям понимать происходящее на экране, даже если они не знают языка, на котором говорят актеры. Субтитры должны быть четкими, легко читаемыми и синхронизиро-

ванными с изображением. Звуковые эффекты и музыкальное сопровождение должны учитываться при переводе с целью создания атмосферы, которая будет соответствовать сюжету фильма. Этот процесс может быть весьма затратным и трудоемким, так как звуковые эффекты также требуют адаптацию для разных культур.

Действительно, перевод фильмов, сериалов, игр, новостей и других видов вербального контента – это сложный процесс, требующий высокого уровня профессионализма и знаний в области кино, лингвистики и межкультурной коммуникации.

Документальный фильм – это отделение кинопроизводства, которое актуализирует, фотографирует (сохраняет), редактирует и формирует реальность. Коммуникативная интенция документального фильма, которую закладывает режиссер, заключается в том, чтобы донести реципиенту информацию о научных фактах, культурных явлениях, известных людях, необычных событиях, странах, проблемах окружающей среды в интересной и познавательной форме, которая выражается не только на лингвистическом уровне, но и с помощью различных средств экспрессии. Для воплощения данных задач переводчику необходимо передать средствами другого языка целостно и точно содержание подлинника, сохранив его стилистические и экспрессивные особенности.

Документальные фильмы обладают некоторыми лексическими особенностями. Предметные области, которым посвящены документальные фильмы, весьма разнообразны. В этой связи текст документального кино изобилует стилистическими приемами, средствами выразительности и тропами.

Олицетворение (прозопопея, персонификация) – стилистический приём, основанный на перенесении свойств живых существ на неодушевлённые предметы. Перевод олицетворений может быть сложным, так как не всегда легко передать и сохранить весь смысл и образность оригинала. К особенностям передачи олицетворений в переводе относят:

1. Передача образности. Необходимо сохранить метафорическую или символическую природу олицетворения при переводе с целью передачи реципиенту ту же картину или ассоциацию, что и в оригинале.

2. Подбор аналогичных олицетворений. Иногда при переводе приходится заменять олицетворение на другое, близкое по смыслу и образности, чтобы сохранить эффект.

3. Адаптация культурных особенностей. Олицетворения могут быть связаны с определёнными культурными контекстами, поэтому при переводе может потребоваться адаптация или замена олицетворения на что-то более понятное для целевой аудитории.

4. При переводе олицетворений важно сохранить стилистику и тон оригинала, чтобы передать авторское намерение и эмоциональную окраску текста.

5. Поиск эквивалентов. Переводчику приходится использовать эквиваленты или аналогии из целевого языка, чтобы передать смысл олицетворения, если прямой перевод невозможен.

Рассмотрим примеры передачи сравнительных оборотов и сравнений на основе анализа оригинальной (немецкоязычной) и переводной (русскоязычной) версий документального фильма «Russland von oben» \ «Полет над Россией» [2].

«Und so **behalten die Gletscher im Grenzgebiet ihre Geheimnisse meistens für sich**» \

Поэтому эти вершины спокойно оберегают свои тайны.

В ИТ и ПТ используют олицетворение *вершины оберегают свои тайны*, которое указывает на то, что некоторые вершины остаются непокоренными людьми. Стилистический прием соответствует оригиналу.

«*Wasser spülte Sand aus den umgebenden Gletschern der sich hier ablagerte*» \ **Ледники принесли сюда отложения, позже ставшие пустыней.**

В ПТ используется олицетворение *ледники принесли*, за счет данной стилистической фигуры достигается образность и выразительность предложения. Если обратиться к дословному переводу ИТ *вода вымыла песок из окружающих ледников, который отложился здесь*, то можно заметить, что стилистический прием соответствует оригиналу.

«*Wenn die Weihnachtseinkäufe am Newski-Prospekt auf Hochtouren laufen*» \ *В канун нового года, когда Невский проспект оживает от спешащих за покупками.*

В ИТ используется фразеологизм *auf Hochtouren laufen* \ *идет полным ходом*. В ПТ использовано олицетворение «*Невский проспект оживает*», которое метафорически соответствует исходному фразеологизму.

«*Ein bisschen erinnert das ans Ruhrgebiet wie es vor 50 Jahren war*» \ **Иногда город замолкает в память о событиях прошлого века.**

В ИТ используется сравнение, город Норильск сравнивают с Рурской областью, а именно с событиями, которые происходили 50 лет назад. В ПТ используется *город замолкает*, с целью подчеркнуть трагические события, которые происходили в городе.

Рассмотрев примеры перевода олицетворений в документальном сериале «Russland von oben», можно сделать вывод о том, что передача стилистических приемов достигается в полной мере и соответствует оригиналу. В целом, перевод олицетворений требует тщательного подхода со стороны переводчика, чтобы сохранить все нюансы и образность оригинала.

Библиографический список

1. Козуляев А.В. Обучение динамически эквивалентному переводу аудиовизуальных произведений: опыт разработки и освоения инновационных методик в рамках школы аудиовизуального перевода // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. – 2015. – № 3 (13). – С. 3-24.
2. Russland von oben: Russlands Süden Doku. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://youtu.be/5-Zt5nINdZc> (дата обращения 28.03.2024).
3. Козуляев А.В. Интегративная методика обучения аудиовизуальному переводу в высшей школе как ответ на вызовы четвертой когнитивной революции: монография. – Чебоксары: Среда, 2023. – 96 с.
4. Nichols Bill Introduction to Documentary, Indiana University Press, 2001. – 248 p.

FEATURES OF THE TRANSMISSION OF PERSONIFICATIONS IN THE DOCUMENTARY

A.A. Tarasova, *Graduate Student*
Volgograd State University
(Russia, Volgograd)

Abstract. *This article discusses the problem of the transmission of personifications in the audiovisual translation of a documentary film. The concept of a documentary film is considered, special attention is paid to the main features of the transmission of personifications in translation. Based on the analysis of the original (German-language) and translated (Russian-language) versions of the documentary "Russland von oben" \ "Russia from Above", the adequacy of the translation of personifications in audiovisual translation was determined.*

Keywords: *audiovisual translation, personification, stylistic device, documentary, localization.*